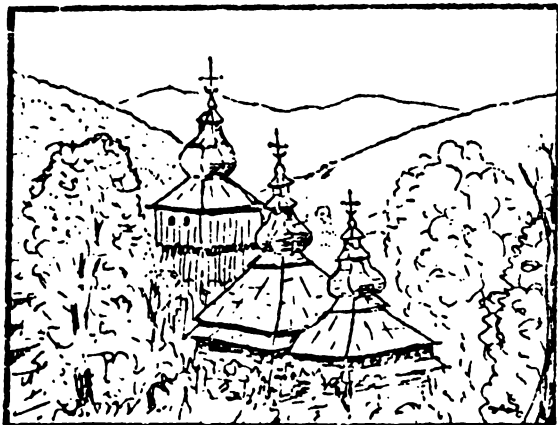


ЛІСАМ НА ЛЕМКОВИНІ ПОМЕДЖЕ ГОРАМИ



ТУРИСТСЬКИЙ ПІСЕННИК
ЛІТО 1981

ЗАКОН ТУРИСТА



- ① Туризм відроджує твої сили, допомагає кожному, з особливою молоді познайомитись з соціалістичною батьківщиною _____
- ② Природа й культура спадщина, це власність цілого народу - і ти за них відповідаєш _____
- ③ Турист твій друг - допомагай йому в потребі. _____
- ④ Оглянь це, про що ти читав - прочитай про це, що напірешся оглянути _____
- ⑤ Дай голос природі - не галасуй _____
- ⑥ Залиши місце, де ти пробував, у такому вигляді, в якому ти хотів би його побачити. _____
- ⑦ Вогонь і скло, це джерело небезпеки - уважай! _____
- ⑧ Алкоголь є ворогом туризму - вистерігайся його на екскурсії _____
- ⑨ Будь обережний - твоя легковажність є загрозою для тебе та інших _____
- ⑩ Турист всюди гостем - залишай добрий спогад про себе _____
- ⑪ Не будь байдужий до невідповідної поведінки інших _____
- ⑫ Добрий настрій допомагає туристові в кожних обставинах - отже усміхнись! _____





Дорогі друзі!

Не раз я бачив українські пісні надруковані в численно видаваних у країні туристських пісенниках, зокрема студентських. Замість того я собі уявляю, як цікавий був би пісенник опрацьований українськими туристами, тобто „з перших рук“ та я все чекав на таку подію. Однак нетерплячка не дозволила мені довго чекати і вже по дванадцятих роках я рішив самому приготувати таку збірку. Протягом тих років назбиралося у черзі пребагато пісень. Треба було щось вибрати. Отже нині я вибрав пісні з околиць. До яких ми разом їздимо найчастіше, де родилися батьки багатьох із Вас - з Лемківщини. Крім того в цій збірці декілька народних пісень наших сусідів словаків та чотири лужницькі пісні, як зразок фольклору найменшого слов'янського народу. Більшість лемківських пісень записана чистою говіркою. Частина походить з північно-східної Словаччини, де живуть українці (в ЧССР національність записують у паспорті) та говорять подібним діалектом. Декілька пісень є загальноукраїнського походження, а майже літературній мові, з певними прикметами лемківського діалекту. Тих пісень зазначено зірками в змісті. Бажаю приємного співання! **Лех Лях.**

В ЛЕМКІВЬСЬКОМУ ДІАЛЕКТІ (м. у "несмадове")

[Г] = [g]; [В] = найчастіше [ц]; [В] - дн. стор. 39

[З] [С] [Ц] перед [Ь] [І] [Е] [Ю] [А] вимовляти м'яко, як у польській мові; [џ] [џ] [џ]

В ТРАНСКРИПЦІЇ СЛОВАЦЬКИХ ПІСЕНЬ; [і] [р] троять складані, [:] означає довгі голосні звуки.

ТА ЛУЖИЦЬКИХ; [е] = ѣ зв. посеред. пом. [і] та [е] [у] = о зв. посеред. пом. [о] та [и]

ВИМОВА

УКРАЇНСЬКІ ПІСНІ

З ЛЕМКІВЩИНИ

2

АНИ Я НЕ ЗНАЛА

Ани я не знала, што таке визнання,
Аж ня научило вірне любованя.

П-в: На гамбочкы купця-м мала
А на личко маляря:
Чом бы-м себе, Боже, гори не тримала?

Тому я найрадше двери отворяла,
Тому ани я ся, вера, не дістала.

Тому-м ся дістала, што до нас не ходив,
Што нашу хыжечку здалека обходив.

Не дала-с ня, мамко, за мого фраїра,
За то тепер ходжу така невесела.

Дала-с ня, мамочко, за гору, долину,
Жебы-м не ходила до вас на гостину.

А я тоту гору навколо обійду,
А до вас, мамочко, на гостину прийду.

Не за то я прийду, жебы-м ся гостила,
Лем за то я прийду, жебы-м вас виділа!

Рухливо F g A⁷ d F g⁶

Ани я не знала, што таке визнання, аж ня научило вірне любованя. На гамбочкы купця-м мала, а на личко маляря, чом бы-м себе, Боже, гори не тримала?

Тому я найрадше двери отворяла, тому ани я ся, вера, не дістала. Тому-м ся дістала, што до нас не ходив, што нашу хыжечку здалека обходив.

Не дала-с ня, мамко, за мого фраїра, за то тепер ходжу така невесела. Дала-с ня, мамочко, за гору, долину, жебы-м не ходила до вас на гостину.

А я тоту гору навколо обійду, а до вас, мамочко, на гостину прийду. Не за то я прийду, жебы-м ся гостила, лем за то я прийду, жебы-м вас виділа!

А ТАМ ДОЛОВ, ПІД ЛИПОЮ

А там долов, під липою,
Стоїт жовнір з дівчиною.

Стоїт, стоїт, розмовляє,
За рученьку потискає.

Ти, дівчино, ти молода,
Відгадай мі шість загадок!

Як відгадаш - моя будеш,
Не відгадаш - дурном будеш...

А што сходить без насія,
А што росте без корія?

А што грає, голос має,
А што плаче, слез не має?

А што біжит без прогону,
А хто любить чужу жену?

Я молода, я всьо знаю,
Я всьо тобі відгадаю:

Камін росте без корія,
Сонце сходить без насія.

Скрипка грає, голос має,
Серце плаче, слез не має.

Вода біжит без прогону,
Жовнір любить чужу жену.

3

Помірно

А там долов, під липою, А там долов, під липою
Стоїт жовнір з дівчиною, стоїт жовнір з дівчиною.

ГАЙДАМАКИ

Ой, нащо ж ви, славні брати гайдамаки,
Посіяли трупом степи та байраки?
Гей, неволе, наша доле!
Не так ті байраки, як уманське військо,
Налетіли вранці до вечора чисто!

Запалали замки, запалали вежі,
Танцювали пани в червоній пожежі.
Гей, неволе, наша доле!
Бодай же, враже, тобі не вставати,
На наших весіллі повік не гуляти!

Не плач, не журися, Україно-мати,
Полягли навіки воріженьки кляті.
Гей, неволе, наша доле!
Сини мої любі, сини гайдамаки,
Зацвітуть в розкошах червонії маки.

Запишають буйно рясні волі квіти
І згадають славних лицарськії діти.
Гей, неволе, наша доле!
Брати-гайдамаки бардзо добре стали,
За рідну Вкраїну голови поклали.

g Бадьоро d Еб Сл. С. Чернявський Муз. К. Степанів

Ой, на-що ж ви, сла-вні бра-ти гайда-ма-ки,
По-сі-я-ли трупом сте-пи та бай-ра-ки?
Гей, не-во-ле, на-ша до-ле!
Не так ті бай-ра-ки, як у-манське війсь-ко,
На-летіли вран-ці до ве-че-ра чис-то -!

ГАЛИЧАНОЧКА

5

Соловей змовка, як тільки розкрива уста,
І кує зозуля з гілки, і звідти літа.
Ходить, бродить над рікою колисаночка;
Не дає мені спокою Галичаночка,
Галичаночка.

Я вірву найкращі квіти у моїм садку
І на беріг в росах митий напрошки піду.
Буду ждати до світанку, буду ждати весь день
Чи не стріну Галичанку: хай навчить пісень,
Хай навчить пісень.

Жар-троянди не зів'яли на новім столі,
Як уміли, розказали про мої жалі,
Що без неї я хо радий і пройти весь світ.
Шле кохана для розради співанку мені,
Співанку мені.

Не напоями-зіллями приворожує, -
Серце щирими словами розтривожує.
Плине, плине вдаль водою колисаночка.
Я дасливий, бо зі мною Галичаночка,
Галичаночка.

Помірно

The musical score is written on four staves in a 2/4 time signature. The melody is in G major. The lyrics are written below the notes, with some words in italics. The score includes dynamic markings (f, sf) and articulation marks (accents). The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

Га- ло- вий тубка дитини розкрива уста, у ку- є зо-
зу- ля злітає, і звідти лі- та. Хо- дить, бродить над рі- кою ко- лис-
са- ночка -! Не га- є на- ні спо- кою Га- ли- ча- ноч- ка.
- ка, Га- ли- ча- ноч- ка. // - ка - Я сіє // - ка.

З туюю

Музична партитура для двох голосів. Верхній голос: А ти ми-ла, а ти ми-ла, утоса-у-на-ла, то-та сля-на... Нижній голос: А ти ми-ла, а ти ми-ла, утоса-у-на-ла, то-та сля-на... Додатково: дум-на мо-я, же ти не мій, я не тво-я, душ-ко мо-я.

6

А ЧИЯ ТО ХЫЖА

А чия то хыжа стоїт при долині,
Чие то дівчатко шме на машині?

Машына теркоче, а дівчатко плаче:
Верни же ся, верни, мій любий козаче!

Не верну, не верну, бо не мам ку кому,
Лишив-см дівчатко, лем сам не знам кому.

Як мы ся любили, сухи вербы цвили,
Як мы перестали, зелены зівяли.

Як мы ся любили, рыбка моя, рыбка,
Тераз ся на тебе посмотрити брыдко.

Досить швидко

Музична партитура для двох голосів. Верхній голос: А чи-я то хыжа стоїт при доли-ні, Чи-е то дівчатко... Нижній голос: шме на маши-ні, Чие то дівчатко шме на машині?

БОЖЕ, БОЖЕ, ЯКІЙ ТО ЖАЛЬ

Боже, Боже, який то жаль,
Ей, до мня ходив, иншу си взяв,
Ей, до мня ходив зо два рочки,
Гей, з иншом буде стискав бочки!

7

Добрі тому коса косит,
Ей, што му мила істи носит,
Ей, не шкодит му горбок, яма,
Гей, хоц и коса не клепана.

Иду, иду, не знам кады,
Ей, дус вітер на мня всяды,
Ей, дус, дус вшелеякій,
Гей, бодай нигда не був такий!

Добрі тому, хто ма жену,
Ей, не подперат людску стену,
Ей, а я не мам, на мой веру,
Гей, бо мі гмерла на холеру.

Боже, Боже, ци то не жаль,
Ей, як попатриц, де я лежав?
Ей, як попатриц на ту лавку,
Гей, де я лежав на заглавку!

Помірно

Musical score for the song "Боже, Боже, який то жаль". The score is written on two staves in G major and 4/4 time. The melody is simple and folk-like. The lyrics are written below the notes. The first staff contains the first line of the song, and the second staff contains the second line. The lyrics are: "Бо-же, Бо-же, я-кий то жаль, Ей, до мня хо-див, ин-шу си взяв, Ей, до мня хо-див зо два ро-чки, Гей, з ин-шом бу-де стис-кав бо-чки!"



8 БУДЕ ЯРМАК, БУДЕ

Буде ярмак, буде в Пряшові в середу.
Та я свою жену на ярмак поведу.
Кед буде дорого, продам тя, небого,
Кед буде за туньо, под домів, газдиньо!

Нескоро-зме пришли, аж ся розходжали,
А за мою стару мало мі давали.
Сден мі обіцяв півдруга таляра,
Другий ані тівко, бо є дуже стара.

В Пряшові-м не нашов купця богатого;
Поведу тя, жено, аж до Гуменного.
Кед тя добрі продам, а же нич не втрачу,
Куплю собі ліпшу, хоч дашто доплачу.

Жену я там продав, але і заплакав:
Та хто же мі буде мої керпці латав?
Піду знов на ярмак, куплю тя, небого.
Ци будеш за туньо, або за дорого!

Рішуче

Му-де яр-мак, бу-де в пря-шо-ві в се-ре-ду, та я сво-ю же-ну
на яр-мак по-веду. Ке-д бу-де до-ро-го, про-дам
не-бо-го, ке-д бу-де за ту-ню, по-д до-мів, га-зди-ню!

СЕРПЕНЬ :

Обов'язково побачте!



(Закінчення
в першу на-
ділю серпня)

OGÓLNOPOLSKA STUDENSKA
GIEŁDA

PIosenki TURYSTYCZNEJ

SZKLARSKA PORĘBA - Baza SZSP „Pod

Rozlegą Małą” (слід взяти своє шатро й швидко зайняти місце!)

БУД ЗДРАВА, ЗЕМЛИЦЕ

Буд здорова, землице, иду к Гамерице,
Зарабляц иду піняз.
Буд здорова, сестричко, не плачте, мамичко,
Ишы ся верну даколи зас.

Буд здраве, младеньке дівчатко шварненьке,
Што-м тя так миловав барз.
Жди на мня, кусіся, даст Бог, же вернуся
И пак ся будем миловац зас.

Поїхав за горы, за лісы, за море;
Ждали го барз довгий час.
Деси в Гамерици спочыват в землиці,
Юж ся не верне нігда к нам зас...

9

Помірно, з тугою

Буд здорова землице, и дубице - ми - це, за-
-рабляц иду пі- няз. Буд здорова сестричко,
не плач-те, ма-мич-ко, и-шы ся верну дако-ли зас.



КОЛИ Ж І МИ ЗАСПІВАЄМО НА ЗАГАЛЬНОПОЛЬСЬКОМУ ОГЛЯДІ ТУРИСТСЬКОЇ ПІСНІ?

На таких оглядах виступали вже між
іншим чехи, лужичани, росіяни, а різ-
ні польські групи багато разів співали
українські пісні - і зобрали за це
нагороди...

В ЗЕЛЕНІМ ГАЮ

10

В зеленім гаю дrevка рубають,
Аж до дунаю, аж до дунаю
Тріскы падають.

Падають велькы, падають малы,
Ид їх позберай, ид їх позберай,
Дівчатко шварне!

Ид їх позберай, наклад з них огня
И выпер милому, и выпер милому
Кошелю до дня. .

В пятницю намоч, в суботу выпер,
А в неділю рано, а в неділю рано
Милого прибер.

В неділю рано, як сонце сходить,
Юж мій миленький юж мій миленький
Під перком ходит.

Кобы я знала, котра му дала,
Зараз бы-м я ей, зараз бы-м я ей
Главичку стяла.

Главичку стяла, в дунай шмарыла -
Най мі не любить, най лі не кохат
Мого фраїра!

Помірно

В зе-ле-нім га-ю дrev-ка ру-ба-ють,
Аж до ду-наю, аж до ду-наю Тріс-ки па-да-ють.

В НЕДІЛЕНЬКУ ЯСНЕ СОНЦЕ

11

В неділеньку ясне сонце сходить.
Ластівочка виходит:
Посмот, дівча, по місті Лемберку
Юж ся Янчик проходить.

Проходить ся по місті Лемберку.
Аж му шабля сталює;
Посмот, дівча, по місті Лемберку
Юж ся Янчик шнурує.

Шнурує ся єдвабном хустечком,
Аж му сълзы падають:
Посмот, дівча, по місті Лемберку,
Юж му мундур давають.

Давають му цілий мундур його
И коника враного.
Посмот, дівча, по місті Лемберку,
Юж він сідат на нього.

А як він сів на враного коня,
Три раз він ся обручив,
Посмот, дівча, по місті Лемберку,
Юж ся з тобом розлучив.

Розлучив ся на дві, на три слова
И на єдно знаменя;
Посмот, дівча, по місті Лемберку,
Будеш моя, або не.

маршово

The image shows two staves of musical notation in G major, 2/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, rhythmic style. Above the first staff, the notes are labeled with chords: d, A7, d, A7, d. Below the first staff, the lyrics are written: "В неділеньку ясне сонце сходить, Ластівочка виходит - ант;". Above the second staff, the notes are labeled with chords: d, g, d, A7, d, A7, d. Below the second staff, the lyrics are written: "Посмот, дівча, по місті Лемберку, Юж ся Янчик прохо- ант."

В темну нічку в убоць сова гукат по ночы,
Дримлют горы, люде спят,
Лем Ганічка з Ванічком позерают сой в очы,
Позерают сой в очы лем.

Притуль же мя, Ванічку! Дай мі гамці, Ганічко!
Ту не видит ніхто нас,
Лем місячок на небі - притульме ся гу собі,
Притульме ся гу собі лем.

Завов місяц за хмару и не видів юж пару,
Ето робили они там.
Там Ганічка з Ванічком позерали на хмару,
Позерали на хмару лем.

Чом ты, хмаро, заздростиш того щастя любости,
Най ты вітры роздуят ген;
Най Ганічка з Ванічком, покля хтят, ся любуют,
Покля хтят, ся любуют лем.

В темну нічку в убоць сова гукат по ночы,
Дуют вітры горами, ген...
Лем потоки, парії споминают за ними,
Споминают за ними лем.

помірно

The musical score is written on two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with notes often beamed together. Chords are indicated above the notes. The lyrics are written below the staves, with some words aligned under specific notes.

В темну нічку в убо-ць, сова гукат по ночы, Дримлют мо-де спят,
Гори, Ганічка з Ванічком позерают сой в очы, позерают сой в очы лем.



ГАНЦЬО, НЕ ДРИМАЙ

13

Ганцьо, не дримай, дверка отверай.
Пуст ня на заградку!

П-в: Розмарія и лелія на біло преквітала,
Наша Ганічка лем за Янічка
Бы ся выдавала!

Ой, в лісі, в лісі, в лісі на дубі
Зозуля кукала.

Так мі повідала, так мі повідала
Мосей Фраїркі мац,
Же она мі не даст, же она мі не даст
Ганцю за жену взяц.

Як она ня не хце, як она ня не хце
За зятя узнавац,
Буду я ей Ганцю, буду я ей Ганцю
З корчмічки выганяц.

Як-см ся сповідав, як-см ся сповідав,
Так мі ксьондз повідав:
Як немаш Фраїркі, як немаш Фраїркі,
Жебы-с ом поглядав!

Весело

Ганцьо, не дримай, дверка отверай, Пуст ня на заградку!

Розмарія, и лелія на біло преквітала,
Наша Ганічка лем за Янічка Бы ся выдавала!

ГЕЙ, МАМ Я КОСУ

Гей, мам я косу, але ньом не кошу,
Горн селом, долов селом на плечах ей ношу.

Гей, мам я косу, але не клепана;
Так бы-м косив, так бы-м косив до самого рана!

Гей, мам я лучку в широкій долині,
На ній трава и отава нигда не загыме.

Гей, як я буду тоту лучку косив.
Хто ж мі буде так далеко фринтак. обід носив?

Ой, вынесе мі моя млада жена
В новім чепци зачеплена, росом орошена.

Ой, жено, жено, чом оя не обуеш?
Змина роса, а ты боса, здравля си попусуеш!

ГОРА, ГОРА, ГЕЙ

14

Гора, гора, гей, и долина,
Не буду я, гей, материна.

П-в: Лем собі за горку зайду,
Там собі фраїра найду.

Лем я буду, гей, Ваничкова,
Бо Ваничко, гей, душа моя!

Гора, гора, гей, верх сосновий,
Не вір, дівча, гей, фраїрови...

Вітер дус, гей, вершок зламае,
А паробок, гей, дівча, окламае.

Вітер дус, гей, верхы клонит,
За Ваничком, гей, серце болит...

Помірно

Гей, ний я мо- су, в-де мвом не мо- шу.

Го-ри се-лом, долов се-лом на плечах си мо- шу.

ГОРЕ, ДОЛОВ ХОДЖУ

Горе, долов ходжу, не виджу никого,
Серце моє плаче, серце моє плаче
Од жалю велького.

15

Шугаю, шугаю, ци ты тепер в раю?
Ци юж не повернеш, ци юж не повернеш
До нашого краю?

Плачте, гори, плачте, плачте і ялиці,
Бо юж ся не верне, бо юж ся не верне
Шугай до Крениці.

Гори нашы, гори, гори и убочы,
Не мож вас забути, не мож вас забути
Ни гводне, ни гночы...

не поспішаючи

Го-ре, долов хо-ду, не ви-джу ни-го,

Сер-це моє пла-че, сер-це моє пла-че. Ой жито велько-го.

Помірно

Го-ра, гора, гей, і до-ли-на, не бу-ду я, гей, ма-те-ри-на,

Ленсо-бі за гор-ку за-ду, тап со-бі фре-і-ра най-ду.

Горе малинячком, долу малинячком,
Назвало ня дівча, гей, великим пиячком.

Я не п'ю палінки, лем палену воду,
Не кохам дівчатко, гей, а лем сї уроду.

Паліночку пив бы-м, дівчатко любив бы-м,
Чорны очка мала, гей, вера, полюбив бы-м!

Дай же мї, Боженьку, горду жениченьку,
Хебы ня водила, гей, а корчмы за рученьку.

Хебы ня водила, хебы ня не біла;
Добра бы то, Боже, гей, жениченька была!

Мыслила-с, мамичко, же ся ня не збудеш,
Я ти повідала, гей, же плакати будеш!

Ой, плачу я, плачу на свою мамичку,
Же ня замуж дала, гей, таку невеличку...

Нї мї з хлопом спати, нї в хыжы лишати;
Ой, Боже мій, Боже, гей, што ж буде почати?

Юж-ем ся оженив, юж навікы амінъ,
Юж-ем си привязав, гей, до главичк камінъ.

Юж-ем ся оженив, юж буду свою мав,
А юж вас, дівчата, гей, не буду лубував!

Весіля оя кінчыт, біда ся зачмнат,
Панї млада плаче, гей, же юж не вытрымат...

Музична партитура до пісні «Горе малинячком». Партитура складається з двох рядків нот. Ключок — фа-дієз (F#), ритм — 4/4. Над першим рядком нот вказано акорди: e, G, D. Над другим рядком — e, H⁷, e. Під нотами вказано текст пісні.

Гор-е ма-ли- няч- ком, до-лу ма-ли- няч- ком,
на-зва-ло ня дів-ча, гей, ве-ли-ким пи-яч-ком.
Я не п'ю па-лі-нки, лем па-ле-ну во-ду,
не ко-хам дів-чат-ко, гей, а лем сї у-ро-ду.
Па-лі-ноч-ку пив бы-м, дів-чат-ко лю-бив бы-м,
чо-р-ны оч-ка ма-ла, гей, ве-ра, по-лю-бив бы-м!
Дай же мї, Бо-же-нь-ку, гор-ду же-ни-чень-ку,
хе-бы ня во-ди-ла, гей, а кор-ч-мы за ру-чен-ь-ку.
Хе-бы ня во-ди-ла, хе-бы ня не бі-ла;
до-бра бы то, Бо-же, гей, же-ни-чень-ка бы-ла!
Мы-сли-ла-с, ма-ми-ч-ко, же ся ня не з-бу-деш,
я ти по-ві-да-ла, гей, же пла-ка-ти бу-деш!
Ой, пла-чу я, пла-чу на сво-ю ма-ми-ч-ку,
же ня за-муж да-ла, гей, та-ку не-ве-ли-чку...
Нї мї з хло-пом спа-ти, нї в хы-жы ли-ша-ти;
Ой, Бо-же мій, Бо-же, гей, што ж бу-де по-ча-ти?
Юж-ем ся оже-нив, юж на-ві-кы а-мінъ,
юж-ем си при-в'яз-ав, гей, до гла-ви-ч-к ка-мінъ.
Юж-ем ся оже-нив, юж бу-ду сво-ю ма-в,
а юж вас, дів-ча-та, гей, не бу-ду лу-бу-вав!
Ве-сі-ля оя кін-чыт, бі-да ся за-ч-м-нат,
па-ні м-ла-да пла-че, гей, же юж не вы-тры-м-ат...

ДОБРИ МІ Є, ДОБРИ

Добри ми є, добри, добри ся ми водит,
Ея-гоя, одну єм зохабив, десят за мнов ходит.

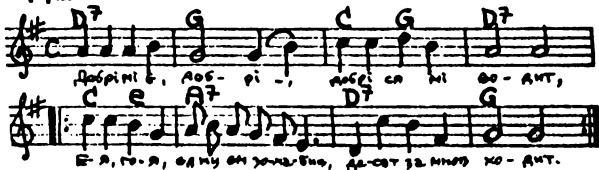
Про мене дівчата зачали ся бити,
Ея-гоя, а я і сам не знам, котру мам любити.

Бийте лем ся, бийте, тівко вам до смаку,
Ея-гоя, бо вы ани єдна не на мою дяку!

17

Тота буде моя премилена жена,
Ея-гоя, котра буде в селі перша вьхвалена!

рґхливо



ПАМ'ЯТКИ
СТАРОВИНИ



ЗВЕРІГАЙМО

Дунаю, дунаю, бистра вода в тобі;
Не повідж, дівчатко, не повідж, дівчатко,
Же я був при тобі.

Лем ты так повідай, же я лучку косив,
Дам я ти перстенец, дам я ти перстенец,
Што-см го рад носив.

Конику сивавий, вынес ня до травы;
Як ня не вынесеш, як ня не вынесеш,
Стрілю ти до главы!

Стрілю ти до главы и до твого бочка,
Як ня не вынесеш, як ня не вынесеш
До того горбочка.

Таке ся мі, таке дівча сподобало.
Што си на ярочку, што си на ярочку
Личко обмывало.

Личко обмывало, хусточком втырало,
Таке ся мі, таке, таке ся мі, таке
Дівча сподобало.

Повільно, тужно

Ду-на-ю, Ду-на-ю, бис-тра во-да в то-бі. Не по-відж, дів-чат-ко, не по-відж, дів-чат-ко, же я був при то-бі.

КВІТЕНЬ

/ ТРАВЕНЬ:

OGÓLNOPOLSKI RAJD STUDENCKI

„BESKID NISKI”

ОРГАНІЗАТОР: Studencię Koła Przewodnikowy
Beskidzkich (SKPВ-Warszawa)

it

В горах весна: нове життя, нові радощі,
новий туристський сезон. Не роздумуй довго!

ЕЙ, ЗАГРАЙТЕ, ГУДАЦИ

Ей, заграйте, гудаци, ей, тать я вам заплачу.
Ей, хоць остатню стівку, ей, я при вас утрачу

Ей, голосе, голосе, ей, най тя вітор несе,
Ей, зверху до долини, ей, до мойой дівчини.

Ей, ношу за калапом, ей, із павуря перце.
Ей, піду я до милой. ей, бо ня болит серце!

Рішуче

Ей, за-грай-те, гу-да-ци, ей, тать я вам за-пла-чу,
Ей, хоць ос-та-тню стів-ку, ей, я при вас у-тра-чу.

19

ЕЙ, КРОЧКОМ, КОНІ

Ей, крочком, коні, крочком,
Ей, крочком, коні, крочком гори тим поточком.
Ей, черкают парибци,
Черкают парибци під нашим облачком.

Ей, хоц бы-сте черкали
Ей, хоц бы-сте черкали звечора до рана.
Ей, я гу вам не вийду,
Я гу вам не вийду, бо я зрукована.

Ей, бо я зрукована,
Ей, бо я зрукована за білого пана,
Ей, уж дві неділенькы,
Уж дві неділенькы, як я ручку дала.

Ей, дала я му ліву.
Ей, дала я му ліву з великого гніву,
Ей, иды му дам праву,
Иды му дам праву з великого жалю!

Помірно

20

Ей, кривопло-ні, кривоп, ой, кривоп, мо- ні, кривоп, го- ри та по-дч-ком.
 Ей, кривопло-ні, кривоп, ой, кривоп, мо- ні, кривоп, го- ри та по-дч-ком.

ЗА ГОРАМИ, ЗА ЛІСАМИ

За горами, за лісами лучка зелена,
 Ходит по ній шварне дівча, чорні очка ма.
 Чорні очка ма; смутні нима спозера,
 Личко ей ся зрумянило, як руха червена.

Задумав я тоту лучку переорати,
 Буду на ній яре жытко, буду сіяти.
 Буду сіяв, розсіяв, сьпіванку буду нутив,
 Же я того шварне дівча так вірно полюбив.

Посіяв я яре жытко за ліщиною,
 Полюбив я шварне дівча, ходит за мною.
 Повідж, мила, повідж мі,
што-м ти зробив аж так жлі?
 Ож ты мене не увидиш, аж на третім дні.

Посіяв я яре жытко, жав го не буду,
 Полюбив я шварне дівча, мав го не буду...
 Посіяти - не жати, любовати - не взяти;
 За фалечме любованя Пан Біг заплатит!

Рухливо

За го-рати, за лісами лучка зеле- на (42) Чорні очка ма.
 смутні нима спозе-ра, личко ей ся зрумянило як ру-ха чере- на.

ЗАГРАЙТЕ МІ, ГУШЛІ

Заграйте мі, гушлі, заграйте мі, басы,
Най сой витанцюю свої млади часы!

Заграй мі, гудачку, на тонку струночку,
Жебы-м витанцював мою фраїрочку.

Заграйте, заграйте, гушлі яворовы,
Най ся витанцюют ножкы пугайовы.

Заграй мі, музыка, на цілого сьмыка.
А я ти заплачу. як продам коника.

Грают шушлі, грают, грают и басуют,
А у моїх очах сызы ся вказуют...

21

Вальс

За-грайте мі, гушлі - , за-грай-те мі ба-сы -
Най сой витан-цю-ю сво-ї млади ча-сы -!



**ЗНАЙ, ЩО НЕ МОЖНА РВАТИ
МІЖ ІНШИМ ОТАКИХ РОСЛИН:
DELPHINIUM OXYSEPALUM, EPHE-
DRA DISTACHYA, HEMANTOGLOSSUM
HIRCINUM, STIPA PULCHERRIMA,
LYCOPODIUM SELAGO та LYCO-
PODIUM CLAVATUM, а особливо
LYCOPODIUM INUNDATUM!**

ЗА ПОЛЯНОМ ЧОРНА РОЛЯ

За поляном чорна роля, я ей орац не буду,
Сяду собі на коника,
Сяду собі на коника та й на войну поїду.

Я на войну, з війны домів, а ты ся не выдала.
Повідж же мі, моя мила,
Повідж же мі, моя мила, на кого ты чекала?

Чекала я, мій миленький, чекала я на тебе.
Же як ты ся з війны вернеш,
Же як ты ся з війны вернеш, то я піду за тебе.

Тот перстеник, што-с мі дала,
Я го носив не буду,
Шмарю я го в быстру воду,
Шмарю я го в быстру воду, зас на войну поїду.

Тоту хустку, што-с мі дала,
За онучки-м собі взяв.
Жебы-с собі не думала,
Жебы-с собі не думала, же я тебе в серци мам!

Маршово

22

За по-ляном чорна ро-ля, я ей о-рац не бу-ду. Сяду собі
на кони-ка. Сяду собі на ко-ни-ка та й на войну по-їду.



Відвідайте
**ПАРК ЕТНОГРАФІЧНИЙ
в СЯНОКУ.**



Народна архітектура й пам'ятки
матеріальної культури лемків, бой-
ків та польських груп етнічних то-
го району. Доїзд від центра міським автобусом.

ЗРОДИЛИ СЯ ТЕРКЫ

23

Зродили ся теркы за горами,
Підеме мы на ні з кошыками;
Будеме торгати, будеме ламати
З конарями, з конарями.

Пришов бы-м я до вас, жебы-м я сьмів,
Жебы-сте мі дали, што бы-м я хтів:
Тото дівча шварне, што ма очка чорны,
То бы-м я хтів, то бы-м я хтів.

Пришов бы-м я до вас, жебы-м я сьмів,
Жебы-сте мі дали, што бы-м я хтів:
На мисочку лену и вашу Олену,
То бы-м я хтів, то бы-м я хтів.

Пришов бы-м я до вас каждый вечер,
Пред вашима дверми велька мочар...
Прелож, мила, дручкы, прейду помалучкы
Каждый вечер, каждый вечер.

Пришла бы-м я до вас, кед бы-м сьміла,
Жебы-сте мі дали, што бы-м хтіла:
Того шугайчка, што ма білы личка,
То бы-м хтіла, то бы-м хтіла...

Помірно. сумно



КЕД ЄМ ИШОВ

24

Кед єм ишов през тот ліс,
През ліс калиновий,

Ступив я там на камін,
Камін мармуровий.

А з-під того каменя
Водичка випльват.

Напий ся єй, моя мила,
Кед єс справедлива.

Як бы-м ся єй напила,
Красу бы-м стратила.

А што бы-м я, Ванічку,
Без красы робила?

А што бы-м я, Ванічку,
Без красы робила?

А ты бы мене не взяв,
Я бы-м так ходила...

Купиш собі, дівчынно,
Калинової масти.

Будеш собі мастила
Свої золоты власы.

Будеш собі мастила
Свої золоты власы,

Будут ся ти проквітац
Од великой красы.

Повільно

Музична нотация для пісні. Вона складається з двох рядків нот на п'ятилінійній шкалі. Над нотами вказано акорди: d, B, F, A7, d на першому рядку та d, F, G, A7, d на другому. Під нотами наведено український текст пісні з відповідними діями наголосами.

Кед єм і-шов през тот ліс, Кед єм і-шов през тот ліс,
през ліс... ка-ли-но-вий, през ліс... ка-ли-но-вий.

КЕД МІ ПРИШЛА КАРТА

Кед мі пришла карта нароковац,
Став я свого няня дошьюковац:
Встанте, няню, з гробу, зробіте таку волю.
Идте за ня служиц на ту войну...

Не піду я служиц на ту войну,
Ні, не піду служиц я за тебе;
Кед ти пришла карта, иди на воснку.
Ид на войну служиц сам за себе!

25

Мої камаратя, вчынте волю,
Идте за ня служиц на ту войну.
Бо я ишы младий и младе дівча мам -
Як ня выручыте, вшытко вам дам!

Як мі пришла карта нароковац.
Став я музыкантів дошьюковац:
Гей вы, музыканте, заграйте мі чардаш.
Най сой вытанцюю свій младий час!

Стали музыканте чардаш грати,
Стали мі ся з очы сызы ляти...
Ніхто не заплаче, ні отец, ні matka,
Лем за мною заплачут три дівчатка

А една заплаче, бо я ей брат,
А друга заплаче, бо я ей сват,
А третя заплаче, бо плакати мусит,
Бо она од мене перстен носит.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Видны ноты на трех станах (верхний, средний, нижний) с соответствующими текстовыми вставками. Включены аккорды (G, D, F#) и ритмические обозначения.

Кед мі пришла карта нароковац, став я свого няня дошьюковац: встанте, няню, з гробу, зробіте таку волю, идте за ня служиц на ту войну...

КОЛО МОЙОЇ ЗАГРАДОЧКЫ

Коло мойої заградочки гарні сонце світит;
Посіява моя мива,
Посіява моя мива розмаїтих квітів.

Посіява, заграбава, — гарда ружа зшва...
Сама до мя, моя мива,
Сама до мя, моя мива, до касарні пришва!

Як-єс пришва, то сой сідай на мою посьцілку,
Жебы камаратя знали,
Жебы камаратя знали, же я мам ффраїрку.

Ганця сіва и заснува до рана бівого;
Рано става, заплакава,
Рано става, заплакава, же єй болит глава.

Як-єс знава, же тя болит, быво мі повісти,
То я бы-м ти пришыкував,
То я бы-м ти пришыкував дохтора на місци.

Дохтор пришов, Ганцю збадав:
Хвора-с, Ганцьо. хвора...
Почекай лем до вечора,
Буде хвопец, або цура, хвопец, або цура!

А як мі даст Бог хвопчыка, зіднам йому няньку
Няньку, няньку и кухарку,
Няньку, няньку и кухарку, ищы покоївку.

А як мі даст Бог дівчатко, куплю му фартушок
И рукавичкы на ручки,
И рукавичкы на ручки, и звотий ванцушок.

26

Рухливо

Ко-ло мо-ї за-гра-до-ч-ки гар-ні сон-це сві-тит, По-сі-я-ва
мо-ї мива, мо-ї мива роз-ма-ї-тих кві-тів.

ЛІСОМ, ЛІСОМ

Лісом, лісом, при долині
Зозуленька кукат нині.

27

П-в: Гея-гой, лелія,
Любованя, то велика пасмя!

Ми зозулі не слухали.
Лем ми-зме ся любовали.

Лісом, лісом, долинами.
Подме, мила, за грибами.

А ми грибів не збирали,
Лем ми-зме ся любовали.

Там на горі узкі стіжки,
Подме, мила, на орішки.

Ми орішків не збирали,
Лем ми-зме ся любовали!

Весело

Лісом, лі-сом, при до-ли-ні зо-зу-лень-ка ку-кат ни-ні,
Ге-я-гой, ле-лі-я лю-бо-ва-ня то ве-ли-ка па-смя!



**Відвідайте: МУЗЕЙ НАРОДНОЇ АРХІТЕК-
ТУРИ І ПОБУТУ в ЗИНАРАНОВІЙ**



Оригінальний комплекс будинків лем-
ківського господарства. Хатні начиння,
знаряддя, одяги. Кімната пам'яток.

Візза автобусами PKS, що їдуть через Дуклю в на-
прямку кордону. Піше від Тиляви або Барвінку.

28 МАЛА МАТИ СИНА

Мала мати сина та й го оженила,
Молоду невістку дуже не любила.

Виправила мати сина у солдати.
Молоду невістку зелений льон брати.

Як набереш льону, то прийдеш додому,
Не вибереш льону, не прийдеш додому.

Брала она, брала, в полі ночувала
І на своїм полі тополем зостала.

Вертає син з війська, вступає до хати,
Каже: Добрий вечер, моя стара мати!

Мамо ж моя, мамо, що то за причина,
Же посеред поля росне тополиня?

Не питайся, сину, що то за причина,
Бери топір в руки, рубай тополину.

Зарубав він єй раз, она ся схилила,
Зарубав другий раз, она прогварила:

Не рубай ня, мужу, не рубай ня дуже,
Бо я не тополя, лише твоя додя.

Бодай твоїй мамі так легко скомати,
Що нас, молоденьких, з пари розганяти!

Помірно

Ма-ла ма-ти си-на та й го о-же-ни-ла. Ма-ла ма-ти си-на
та й го о-же-ни-ла, мо-ло-ду не-ві-ст-ку. Дуже не люби-ла.

МАМ Я КРАСНУ ЗАГРАДОЧКУ

Мам я красну заградочку, ухаха,
Мам я красну заградочку, парада, парада
А в ній росте фіявочка, чір, чір, чірада.

Фіявочка дрібно сходить,
Моя мива смутні ходит.

Моя мива лежыт хора,
Треба піти по дохтора.

По дохтора и по бабу,
Жебы дава даку раду.

Баба пришва, раду дава:
Будеш, мива, колысава!

Бабо, бабо, ид мі з очы,
Я не спава з мивым гночы!

Ани гводне, ани гночы,
Лем кусьціцька попівночы...

29

Весело

Мам я красну заградочку, у-ха-ха-ха. Мам я красну заградочку,
па-ра-да, па-ра-да, а в ній росте фіявочка, чір-чір, чі-ра-да.

ЖОВТЕНЬ:



JESIENNY OGÓLNOPOLSKI STUDENCKI
RAJD BIESZCZADZKI

„POLONINY”

ОРГАНІЗАТОР: Studenckie Koło Przewodników
Beskidzkich (SKPБ-Варшава)

ВОСЕНИ ВЕЩАДИ НАЙБІЛЬШ ЧУДОВІ,
БАРВИСТІ! На полонинах є ще чорниці, в лі-
сах гриби і нема вже гарчорів.

МИЛА МОЯ НА КЫЧЕРИ

30

Мила моя на кичери стала
И на мене смутні позерала.
Мила моя, не позерай смутне,
Бо мі зараз моє серце пукне!..

Мила моя, не слухай никого,
Лем ся слухай розуму свого.
Хоц бы-с мала лем едно кабата,
Мила моя, не зохаблю я тя!

Певені, чардашобо

Мила моя на киче-ри ста-ла, И на мене смутні по-
зе-ра-ла. Мила мо-я не по-зе-
рай смут-не, Бо ми зараз мо-є сер-це пу-кне.

МИХАЛЕ, МИХАЛЕ

Михале, Михале, не пий воду в скале,
Напий ся в ліщині, напий ся в ліщині,
Напий ся в ліщині, дай спокій дівчині.

Вшитки люде на ня, як на поганина,
И отец, и мати, и отец, и мати,
И отец, и мати, и вшитка родина.

Вшитки люде на ня, же я люблю Ваня,
А я не бою ся, а я не бою ся,
А я не бою ся, з того выведу ся.

Михалку, Михалку, взяла вода лавку,
Што мы ньом ходили, што мы ньом ходили,
Што мы ньом ходили до гаю на травку.



Поволі, з виразом

Михале - Ми-ха-ле, не пий-ся в лі-щи-ні,
на пий-ся в лі-щи-ні, на пий-ся в лі-щи-ні,
на пий-ся в лі-щи-ні - дай сп-ляді-чи-ні.

НАД ВОДОМ КРЯК

31


Над водою крик, над водою крик,
В тій воді рак.
Серед води rybонька, серед села дівонька,
Котру мам рад, котру мам рад.

Дукат бы-м дав, дукат бы-м дав,
Жебы-м з ньом спав.
Она дукат не хтіла, мене з пеца дриліла,
На землю хпав, на землю хпав.

А ци-м я пес, а ци-м я пес,
Же ня не хцеш?
Я за тіі дукаты возму собі не таку,
Яка ты є, яка ты є!

Дівча моє, дівча моє
Серце моє,
Почекай ня до яри, аж заквітнут фіялы,
Моя будеш, моя будеш!

Она ждала, она ждала
И чекала,
Не могла ся дочекац, не могла оя дочекац
До Михала, до Михала...



Помірно

Над об-лом криж, над водою криж, в іній-ві-ді рак. Селі-л'ю-ам

ри-бачи-ка, сирія-ка-ді-ві-він-ка, шотру-павод, шотру-павод рад.

НЕ ПИЙ, ВАНЮ

32

Не пий, Ваню, не пий воду.
Вода піде ти на шкоду,
А лем ты ся напий вина,
То є добра медицина!

Придте, хлопці, придте до нас,
Будеме пити, вера, зас
Того винка червеного,
Што до личка рум'яного.

Налий, мила, налий до дна,
Ты выпити го не годна;
Мы підеме гори сьвітом.
Черкнеме ся погариком.

Не швидко

Не пий, Ваню, не пий во-ду. во-да пі-де ти на шко-ду

а лем ты ся напий ви-на. то є добра ме-ди-ци-на, // -на.

СЕРПЕНЬ :

**ЗАПРОШУЄМО
НА ЧЕРГОВІ РЕЙДИ**

it

КАРПАТИ '82 ➡

А може було б варто помандру-
вати разом також і в інші?
Цікаві райони нашої країни?

ОЙ, ВЕРШЕ МІЙ

Ой, верше мій, верше, мій зелений верше,
Юж мі так не буде, юж мі так не буде,
Як мі было перше.

Бо перше мі було, барз мі добрі було...
Од своїй мамичкы, од своїй мамичкы
Не ходити было.

Не ходити было горами, лісами.
Не любити было, не любити было
З чорныма очами.

Яничку, златовлас, чом не ходиш до нас?
Ци ся мамы боїш, ци ся мамы боїш.
Ци о мя не стоїш?

Мамы ся не бою и о тебе стою,
Лем ся преокругні, лем ся преокругні
Злых яззыків бою.

Бо тоты язкы гірше ніж од меча:
Порубат, посіче, порубат, посіче,
Лем кров не потече.

Шугайовы очы ходят по убочы,
А мої за нима, а мої за нима,
Здали бы ся з нима!

На єдно ся здаме - чорны очка маме,
На друге ся здаме, на друге ся здаме -
Жадно нич не маме...

33

повільно

Ой, вер-ше мій, вер-ше, мій зе-ле-ний вер-ше,
Юж мі так не бу-де, юж мі так не бу-де, Як мі бу-ло пер-ше.

ОЙ, У ПОЛІ ТРИ ТОПОЛІ

Ой, у полі три тополі, четверта вишня.
Грає козак на бандурі, щоб дівчинонька вийшла.

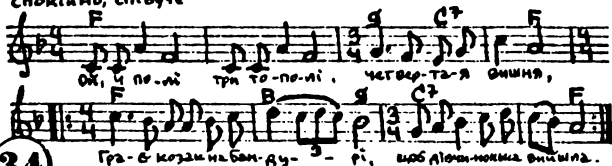
Вийди, вийди, дівчинонько, як єс виходила.
Скажи мені щирю правду, чи будеш ня любила?

Ой, не буду, козаченьку, не буду, не буду;
Ти за гору, я за другу, я про тебе забуду.

Ой, задута дороженька, задута, задута...
Нещаслива та дівчинонька, котра любить рекрута.

Бо той рекрут, гарний хлопець, всі дороги знає,
До котрого села прийде, там дівчиноньку має.

Спокіжно, співуче



СПРАВЖНІЙ ЗИМОВИЙ ТАБІР

ЛИШЕ ВИСОКО В ГОРАХ В ТУРБАЗІ

Слід заздалегідь, ще весною зарезервувати місце (можна листом). Коли немає змоги виступити як гурток або туристський клуб, можна це зробити окремо, індивідуально. Керівник турбази обов'язаний потвердити замовлення на зимовий сезон (від 21 грудня до 31 березня) по 1 листопада. ПЕРШІСТЬ ГАРАНТУЄТЬСЯ ЧЛЕНАМ „РТТК“!



ПАСЛА ГАНЦЯ ПАВЫ

Пасла Ганця павы на зеленій траві,
Пришли до ній тріє гусарьове:
Под, Ганічко, з нами!

Не піду я з вами, де подію пави?
Выжен павы до зеленой травы,
А сама под з нами.

35

Не піду я з вами, што ж бы-м там робила?
Будеш ты нам, шувна Ганусенько,
Винце доносила.

Не піду я з вами по світу гуляти,
Бо бы ся мі поламали фалды
В зеленім кабаті.

Фалды поламали, личко бы змарніло,
Засмучена шварна Ганусенька
Сьвітом бы ходила.

Але я си сяду на довгу солому,
Та я собі на своїм кабаті
Фалдів не поломлю.

Поламали ся мі на кабаті фалды,
Любив мене шувний Івасенько,
Але не доправды.

Весело

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody with lyrics: "Пасла Ганця па-вы на зе-ле-ній тра-ві,". The second staff contains the accompaniment with lyrics: "Пришли до ній тріє гус-арь-ове: Под, Га-ніч-ко з на-ми!". Chord symbols (D, A7, G) are placed above the notes. The piece ends with a double bar line.

Під облачком явір похылений,
Сидит на ним пташок премилений.
Слухай, мила, як тот пташок съпіват,
Же з любви нич добре не быват,
Же з любви,
Же з любви нич добре не быват.

Чи та любов є од Бога дана,
Чи лем може дяблом підшептана?
Хоц бы-с не хтів, то мусиш любити,
Хоц бы-с не хтів, про то маш терпіти.
Хоц бы-с не хтів,
Хоц бы-с не хтів, про то маш терпіти.

Мила, мила, ты покусо една,
Любив я тя не рік, ани не два.
Чи мі дала-с злія ся напити?
Не мож, мила, ніяк без тя жыти,
Не мож, мила,
Не мож, мила, ніяк без тя жыти!

Мі цыганка давно ворожыла,
Же ня здурит дівка чорнобрива,
Же не буду видів за ньом сьвіта,
Ах пролинут мої млады літа,
Ах пролинут,
Ах пролинут мої млады літа.

Під облачком явір зеленіє -
Посмот, мила, як той вітер віє,
Може вырве його з коріннями...
Мила моя, што то буде з нами?
Мила моя,
Мила моя, што то буде з нами?..

* УГОР.: АВЛАК → СЛОВ.: ОБЛОК
→ ЛЕМК. ЗДРІБ.: ОБЛАЧОК = ВІКОНЦЕ

Повони, з чуттям

П. А. об-лечен я-вір по-жю ле-ний, си-дуг на них пташок прени-ле-ний,
 Слухай, ми-лі, як тут пташок співає, же зло-бо-ви ни-чуб-ре не-
 би-ват, же зло-бо-ви, же злобиви ни-чуб-ре не- авт.

ПОВЕДУ КОНИЧКА

Поведу коничка на зелену лучку,
 Сам піду ку милой стиха, помалючки.

37

Бо она так думат, же ей не люблю,
 А я за недовго взяти ей рыхтую.

Як собі засьпівам на враньм коничку...
 Мила заплакала, як брала водичку.

Не плач, мила, не плач, не на війну иду,
 Лем тогди заплачеш, як до тя не прийду.

Уж сонечко зашло за високу гору,
 Засьвітив місячок до нашого двору.

Засьвіт мі, місячку, на узку дражечку.
 Піду посмотрити свою фрайрочку.

Вершком, мила, вершком, а я піду крайом,
 Там мы ся зйдеме під зеленым гайом.

Вальс

По-ве-ду коничка на зеле-ну луч-ку, по-ма-люч-ки - Сам пі-ду
 ку милой стиха, по-ма-люч-ки - , // -ма-люч-ки -

ПОЛЮБИЛА Я СТЕФАНА

Полюбила я Стефана, полюбила-м Його.
Лем Його, лем Його,
Дайте ня, мамочко, дайте ня за нього,
Дайте ня за нього!

38

Гей-гоя, гей, гей, гоя,
Віддайте ня, мамко моя!

Та я собі, люба мамко, лем ягоди брала,
Збрала, збрала,
Бо я інших хлопців любити не знала.
Любити не знала.

Як на мене він погляне, то я аж замлію,
Замлію, замлію...
Я Його чекала - сказати не вмію,
Сказати не вмію!

Віддавайме ся, дівчата, як нас хлопці просят,
Як просят, як просят,
Най нас зли язмки в селі не розносят.
В селі не розносят!

Жовто

Музична партитура з чотирма рядами нот. Під нотою першого ряду вказано темп "Жовто". Під нотою кожного ряду вказано відповідні ліричні рядки. Над нотою вказано акорди: d, C7, F, D7, G, d, A7, B, A7, d, C, F, C7, F, d, A7, d.

По-лю-би-ла я Стефа-на, по-лю-би-ла-м Йо-го, Лем Йо-го, лем Йо-го -
Дай-те ня, ма-моч-ко, дай-те ня за ньо-го,
Дай-те ня за ньо-го - і гей-го-я,
Гей-го-я, го-я, Від-дай-те ня, ма-мко мо-я - і

ПОПІД ГАЙОМ ФЕСЯ

Попід гайом феся телятка пасала,
Попід гайом феся телятка пасала,
Телятка пасучи, феся загукала,
Ей, феся загукала.

39

Што ты, фесю, робиш, коли вечеріє,
Што ты, фесю, робиш, коли вечеріє?
Чом по ночах ходиш, кед сонце не гріє,
Ей, кед сонце не гріє?

Пасла я телятка, єдно ся стративо.
Пасла я телятка, єдно ся стративо,
Што червоном ватком зазначене бьво,
Ей, зазначене бьво.

Поможу я тобі телятка глядати.
Поможу я тобі теляткє глядати,
Як ты будеш мені красненько оьпівати,
Ей, красненько оьпівати.

Повільно

по-під га-йом фе-ся те-лят-ка па-са-ла, по-під га-йом фе-ся
те-лят-ка па-са-ла, те-лят-ка па-су-чи
фе-ся за-гу-ка-ла. ей, фе-ся за-гу-ка-ла.

БІ - Характерний лемківський голосний звук. Виповідається дуже твердо, горлово. Пригадує російське [Ы], або румунське [ɨ] (етимологічно не є з ними тотожне!). Отже існує в лемківському діалекті ряд варіантів звука [i] з різним ступенем твердості: і - и - бі.

ПРЕКВІТАЙ, ПРЕКВІТАЙ

Преквітай, преквітай, семерацька ружа.
Не фай ся, дівчатко, не фай ся, дівчатко,
Ей, не фай ся, дівчатко, з фраіра на мужа!

Бо і я ся фала, та-м го не достала,
Бо він ся оженив, бо він ся оженив.
Ей, бо він ся оженив, а я так остала...

Серце моє, серце, чом ня поболюєш?
Ци ти за миленьким, ци ти за миленьким,
Ей, ци ти за миленьким так тяжко бануєш?

40

В темпі вальса

Музична партитура для вокалу та гітари. Титул: 'Преквітай, преквітай'. Темп: 'В темпі вальса'. Ключ: F# (два дізми). Ритм: 3/4. Гітарні акорди: G, C, G, D7, G, G, E7, D7, G, D7, G. Лірика: Прекві-тай, преквітай, се-ме-раць-ка ру-жа, Не фай ся, ді-вчат-ко, не фай ся, ді-вчат-ко, Ей, Не фай ся, ді-вчат-ко, фра-ї-ра на му-жа.



ПІАЧАС ЛІТНІХ МАНАРІВОК КОРИСТУЙТЕСЬ ШАТРОВИМИ БАЗАМИ SZSP

В ТАКИХ БАЗАХ Є ШАТРА, МАТРАЦІ, ЧАСОМ І СПАЛЬНІ МІШКИ – ТА ДОБРА ТУРИСТСЬКА АТМОСФЕРА. Є ТАМ НАГОДА ДО ЦІКАВИХ ЗУСТРІЧЕЙ З ІНШИМИ ГРУПАМИ, ДО СПІЛЬНОЇ ЗАБАВИ ПРИ БАГАТТІ.



МОЖНА ЗАПЛАНУВАТИ ЦІЛУ МАНАРІВКУ ВІД БАЗИ ДО БАЗИ, ТІЛЬКИ ДЛЯ ВІЛЬШОЇ ГРУПИ КРАЩЕ СКОРИШЕ ЗАМОВИТИ МІСЦЯ. ЩОРІКУ ВІДБІТЬСЯ ВІДПОВІДНИЙ ДОВІДНИК З АДРЕСАМИ.

СИДИТ ПТАШОК

Сидит пташок на черешні,
Гей, обдзюбує дрібний квіт.
Чого ти мі, моя мила,
Гей, зармутила цілий сьвіт?
Я ти го не зармутила,
Зармутив-єс собі сам:
Зо три рочки до ня-с ходив,
Гей, на четвертий иншу-о взяв!

41

Милый, милый, што ты зробив,
Гей, же ты мене зохабив;
Зо три рочки-м ты чекала,
Гей, а ты другу полюбив!
Мила, мила, што-с зробила,
Же ты мене зводила:
Шыткы-м лучкы ти покосив,
Гей, а ты з другым ходила!

А я з другым не ходила.
Гей, лем я тебе чекала;
Тот лучкы, што-с покосив.
Гей, я ти ласков платила!
Ани я за тя не піду,
Ани твоя не буду,
Ани я тя під облачком,
Гей, більше чекає ме буду!

Помірно, чардашова

Сидит пташок на че-ре-ші-ні, Гей, обдзюбу-є дрібний квіт (2)

Я ти го не зар-му-ти-ла, зар-му-тив-єс со-бі сам:

Зо три рочки до ня-с ходив, Гей, на четвертий иншу-о взяв!

ТАМ ЗА СЕЛОМ ДРАЖКА

42

Там за селом дражка высыпана,
Ходит по ней мила заплакана,
Ходит, ходит, ручки заламує,
Хе ей милий дома не ночує.

Мила моя, де ты была вчера?
Ходив я там - не было ты дома.
Ой, пасла я при дунаю павы,
Де не было за сім рочків травы.

Мила моя, де ты была вчера?
Ходив я там - не было ты дома.
Ой, пасла я при дунаю качкы,
Де не было за сім рочків млачкы.

Мила моя, де ты была вчера?
Ходив я там, не было ты дома.
Ой, пасла я при дунаю гуси -
Хто ня любит, тот ня взяти нусит!

ТАМ НА ГОРІ МЛАЧКА

Там на горі млачка, купала ся качка.
Оддам я ся, оддам, гей, гой,
Оддам я ся, оддам, хотя-м не богачка.

Хотя-м не богачка - румяного личка;
Оддам я ся, оддам, гей, гой,
Оддам я ся, оддам, хотя-м невеличка.

Хотя-м невеличка і грошей не маю,
Про то без вечері, гей, гой.
Про то без вечері спати не лягаю.

А якогос чорта перестали грати!
Лем бо-м не дівчина, гей, гой,
Лем бо-м не дівчина - хочу танцювати!

Похвалено

Там за селом дрішки виски - па - на (+2.) Хо-ди-т, хо-ди-т рунки
за-ле- му - е, хса ей ми-лий до-ма не но-чу - е.

ТАМ НА ЛЕМКОВИНІ

Там на Лемковині помедже горами,
Было там селечко зваме Полянами.

Чом тото селечко Полянами звали?
Бо медже лісами поля карчували.

Лісы карчували, поля управляли,
А над поточками леник пристеряли.

Леник пристеряли гвечер до місячка
Молоденькы хлопци и шварны дівчатка.

А як пристеряли, крашні сой сьпівали,
Аж ся доокола горы розлігали.

43

Не поспішаючи

Там на Лемковині по-ме-же го-ра- ми, Там на Лемковині,
было там селечко зва-ме По- ля- на- ми.
по-ме-же го-ра-ми бы-ло там селечко зва-ме По-ля-на- ми.

Рухливо

Там на го-рі мам-ка, ку-па-ла ся кон-ка. О-д-д-д я
ся, о-д-д-д, гей, гей, о-д-д-д я ся, о-д-д-д, хо-ти-т не бо-гач-ка.

У ГАЇЧКУ ТРАВІЧКУ Я ЖАЛА

44

У гаїчку травічку я жала,
Пришов милий, я єму сказала:
Тримай, милий на мене зайдочку,
Кед ти хочеш мати фраїрочку!

Милий тримає, у крижах му пукло,
А мі тоді до серденька тукло.
Воліла я його не кликати –
Што мі буде його мац казати?

Жеби його мати не кричала,
То я його до зайдочки взяла,
Понесла го на зелену лучку,
Стисла єму його праву ручку.

Як-єм його рученьку стискала,
То на нього все лем поглядала,
Цілувала я го, лікувала,
Бы та його мати не познала.

Не думайте, же то шьтко правда,
Бо зайдочка і травічка вдома!
Што-м сьпівала, шьтко ся мі сніло,
Лем повічте, ци не файні было?

ШВИАКО

The musical score is written on three staves in a 2/4 time signature. The key signature has one sharp (F#), indicating the key of D major. The melody is written on a treble clef. Chords are indicated by letters G, C, D7, F, and B above the notes. The lyrics are written below the notes.

У га-їч-ку тра-віч-ку я жа-ла, при-шов ми-лий
я є-му ска-за-ла! Три-май ми-лий на ме-не
зай-до-чку, ма-ти хо-чеш ма-ти фра-ї-ро-чку!

ХОДИЛА Я ПО САДОЧКУ

Ходила я по садочку,
По зеленім барвіночку,
Ой, ходила та й блудила -
Не є того, що-м любила.

45

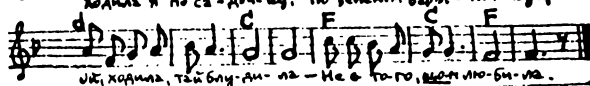
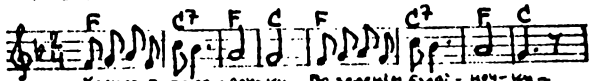
Не є того та й не буде,
Він з другою ввечер прийде,
А мені ся серце крає,
Що він з другом розмовляє.

Не плач, мила, не журися,
Бо я хлопець, не вженився,
А як буду женитися,
Дам ти вина напитися.

Я то вино не хчу пити,
Лем за тебе за муж піти.
Але твоя стара мати
Не дасть тобі мене взяти.

Твоя мати чарівниця
Великая розлучниця:
Розлучила рибу з водою
Та й розлучит мене з тобою.

Повільно



ЯК СЯ КОЗИ РОЗІГРАЛИ

Як ся кози розіграли, го-я-я,
До потока поскакали, чугая!

П-в: Ей, Дунаю, за Дунаєм
Плаче дівча за шугаєм.

46

Я за нима, я за нима, го-я-я,
Зламав ногу по коліна, чугая!

Ногу зламав, серце плаче, го-я-я,
Бо за милов інший скаче, чугая!

Мила моя, премиленька, го-я-я,
Виліч моє хоре серце, чугая!

Бо я хлопець, ніт мі пари, го-я-я,
Бо тя возме дакий старий, чугая!

Под до танцю, мила моя, го-я-я,
Бо одквитне краса твоя, чугая!

Весело

Як ся кози розіграли, го-я-я, До пото-ка поскакали, чуга-я!

Ей, Дунаю, за Дуна-єм Плаче дівча за шуга-єм.

The musical score is written on two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The bottom staff is in bass clef. Chords are indicated above the notes: C, G7 C, A7, d A7 d, G6, C, G, A, A7 d, G, C. The lyrics are written below the notes.

ЧЕРВЕНЬ:

it

СВЯТО ПІСНІ Й ТАНЦЮ
УКРАЇНСЬКОГО НАСЕЛЕННЯ ЧССР
СВИДНИК/SVIDNÍK

Доїзда м.ін.: з Кротова автобусом PKS до ВАД-
WINKA, від Кротова автоб. ČSAD до Svidníka;
Поїздами через Nový Sącz, Мушунге до PRÉŠOVU
і далі автобусом ČSAD до Svidníka (sm. Dukli)

**СЛОВНИК
ДІАЛЕКТНИХ СЛІВ**

- банувати - тужити
вера - правда, справді
Гудак - музикант
гушлі - скрипка
дяка - охота, вподоба
заградка - садочок, городок
зайда - плахта, в якій в'яжуть траву
зармутити - засмутити, зажурити
зас - знов
зохабити - лишити, покинути
кабат - спідниця
касарня - казарми
кичера - крута, невелика гора
даска - любов
найрадше - найґадніше, найохотніше
нароковац [рукувати] - призиватися до війська
ніт - нема
облачок - віконце
парія - яр
погарик - келишок, склянка
пристеряти ден - класти льон на стерні для
семерацький - трансільванський зрошення
терки - терен
тюкати - стукати, стукотати
убіч - схил гори
фатися - хапатися, квапитися
фриштак - сніданок
фраїр - коханець
черкати - привертати, приваблювати
шмарити - кинути
шувний - гарний
шугай - юнак, парубок
яр - весна

47

- Гуменне [Гуменне] - місто на східній Словаччині, над рікою Лаборец;
Демберк [з німець] - Львів
Пряшів [Преїов] - східнославацьке місто над рікою Ториса, культурний осередок українського населення на Словаччині.

-ВИ ЧЕХ! -НІЕ, SLOVÁK!!!

Дуже часто
стрічаємося

з неправильним, стереотипним сформулюванням: "на чеській стороні", "в чехів" [в Бескидах!], чи "чеські Татри". Та хіба ж у Чехії національна гора словаків - Кривань? Треба пам'ятати, що чехи та словаки - це дві нації, які хоча близько споріднені, мають свої окремі культури й різні літературні мови. Може скоріше розпізнавання цих мов полегшать оці характерні зразки письма та вимови:

Спільні характерні букви: š, ť, ž, ě, ě, ě, á, é, ú, í, ý

Букви типово **чеські**: ě, ř, ů і **словацькі**: ô, ä, ě, í, ř

Різниця в письмі /ліворуч чеська мова/:

ja jsem byl, děkuji - ja som bol, ďakujem
nebudete se koupat - nebudete sa kúpať
můj zřev, bílá ovce - mój zřev, biela ovca
řeka, hořký, smrt - rieka, horký, smrt'
Hezke holky, co děláte? - Pekne dievčatá,

48

Різниця в вимові:

čo robíte?

я: сем біл, дякуї - я сом бол, дякуем
небудете се коупат - небудете са купать
му:й ошеф, бі:ла: оше - муой спеу, бьсла оуца
ржека, горшкі:, смрт - рьска, горкі:, смртъ
геске: голкі, чо делате - пекне: дьсучата:, чо
робіте

КСУТ

КУЛЬТУРНИЙ СОЮЗ УКРАЇНСЬКИХ ТРУДЯЩИХ В ЧССР

Його орган преси - «НОВЕ ЖИТТЯ». Українське населення в Чехословаччині, інакше ніж в Польщі, живе зосереджене на своїй етнічній території, тобто в північно-східній Словаччині; ніж іншим тому існують там набагато кращі умови суспільно-культурної діяльності. Живе там і розвивається потентичний, (хоч дещо сучасний) місцевий фольклор, організуються численні імпрези й щорічний великий фестиваль, видаються книги. Присутність українського населення підкреслюють двомовні написи в публічних місцях; існує державний музей; українську культуру презентує не лише українцям, але й іншим громадянам ЧССР та багатьох країн світу державний Підкарпатський Український народний ансамбль - ПУНА (слов. PUC'S - Podkarpatľsky Žtrajľnský ľudový Sbor).

СЛОВАЦЬКІ ПІСНІ

DOLINA, DOLINA

49

Dolina, dolina, aká si mi dlhá!
Akože ťa prejdem, cária, keď ma nôžky bolia?

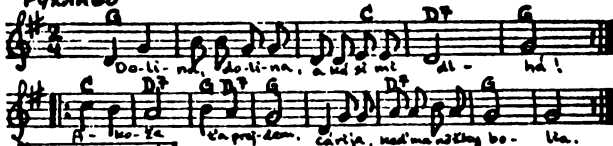
Nôžky ma nebolia, bolí ma hlavička,
Pre teba, šuhajko, cária, srdca polovička...

Poslali ma orat', nedali mi bička,
Miesto pohoniča, cária, poslali mi dievča.

Dievča poháňalo, pozor si nedalo,
Za každou brázdíčkou, cária, hubičku mi dalo

Strielam ti do duše, ako to poháňaš,
Že mi moje volky, cária, z brázdy von vyháňaš!

Рухливо



ФОНЕТИЧНО:

Долина, долина, ака: сі мі дл-га!
Акоже тя прејдем, ца:рія, keď ма муожкі болѣа?

Муожкі ма неболѣа, боли: ма главичка,
Пре теба, шугайко, ца:рія, ср-ца половичка...

Послалі ма орать, недалі мі бічка,
Мѣсто погонича, ца:рія, послалі мі дѣсуча.

Дѣсуча поганяло, позор сі недало,
За каждую бра:здічкуу, ца:рія, губичку мі дало.

Стрѣлам ті до душе, ако то пога:ням,
Же мі мос волкі, ца:рія, з бра:зді вон віга:ням!

Keď ja pôjdem aj ty pôjdeš, pôjdeme do mlyna,
 Opytame sa mlynára, čo to za novina.
 Kolečka sa obracajú,
 Pšenička sa mele, mele, mele,
 Moja milá sa vydáva, pôjdem na vesele!

Ešte som sa neoženil, už ma žena bije,
 Kazal som si pripraviť tri dubové kyje.
 Jedným budem ženu biť,
 A tým druhým deti, deti, deti,
 A s tým tretím kyjačiskom pôjdem na zálety!

Рисуйте

Keď ja pôjdem aj ty pôjdeš, pôj- de-me do mly- na (+2.)
 Koleč- ka sa o-bra- ca- ju, pšenič- ka sa mele, mele, me- le,
 Mo- ja mi- lá sa vy- dá- va. pôj- dem na ve- se - le!

ФОНЕТИЧНО:

Keď ja puojdem aj ti puojdem, puojdeme do mlyna
 Opi:tame sa mlyna:ra, čo to za novina.
 Kolečka sa obracajú:
 Pšenička sa mele, mele, mele,
 Moja mila: sa vida:va, puojdem na vesele!

Ešte som sa neoženil, už ma žena bije,
 Kazal som si pripraviť tri dubové: kije.
 Sdni:m budem ženu biť,
 A ti:m drugi:m deti, deti, deti,
 A s ti:m tretí:m kyjačiskom puojdem na za:lety!

KEĎ U POLI KVITNE

Keď u poli kvitne ruža, treba ju trhať,
Keď má dievča dvadsať ročkov, treba ho vydat'.
A ja, a ja dvadsať ročkov mám,
Ja sa, ja sa ešte nevydám,
Môj milý je na tej vojne, ja ho čakať mám.

51

Išli vlaky od Prešova, len tak hučali,
Keď sme sa my s mojím milým rozlučat' mali,
A môj, a môj milý pri mne stal,
Na mňa, na mňa smutne pozeral...
A čom plačeš, čo nariekaš, však ťa rada mám!

ПОМІРНО

Keď u po-li kvitne ru-ža, treba ju tr-hat', (+2.)
A ja, a ja dvadsať ročkov mám ja sa, ja sa ešte nevy-dám.
Môj mi-lý je na tej voj-ne. ja ho ča-kat' mám.

ФОНЕТИЧНО:

Кедь у полі квітне ружа, треба ю тр-гать,
Кедь ма: дьсуча двадсать руочкоу, треба го
А я, а я двадсать руочкоу ма:м, відать.
Я са, я са еште невіда:м,
Муой мілі: є на тей войне, я го чакать ма:м.

Ішли влакі од Прешова, лен так гучалі,
Кедь сме са мі є мої:м мілі:м розлу:чать малі,
А муой, а муой мілі: при мне стал,
На мня, на мня смутне позерал...
А чом плачеш, чо нарьєкаш, však тя рада ма:мі!

SOBOTIENKA IDE

Sobotienka ide, čože ma je po nej?
Cesta zarúbaná, cesta zarúbaná,
Cesta zarúbaná k frajerôčke mojej...

52

Nie tak zarúbaná, ako je zaťatá,
Už je moja milá, už je moja milá,
Už je moja milá od Turka zajatá.

Od Turka zajatá, od veľkého pána.
Prečo ju zajali, prečo ju zajali,
Prečo ju zajali, veď je ona švárna!..

ПОВІЛЬНО, ТУШНО

Sobotienka ide, čože ma je po nej? Cesta zarúba-ná,
Ces-ta za-rú-ba-ná, ces-ta za-rú-ba-ná k frajerô-čke mo-jej.

ФОНЕТИЧНО:

Соботъенка иде, чоже ма е по ней?
Цеста зару:бана:, цеста зару:бана:,
Цеста зару:бана: к фрасруочке моей...

Нъе так зару:бана:, ако е затята:,
Уж е моя мила:, уж е моя мила:,
Уж е моя мила: од Турка зянта:.

Од Турка зянта:, од вельке:го па:на.
Пречо ю зяялі, пречо ю зяялі,
Пречо ю зяялі, вець е она шва:рна!...

SL → UK

мам та рада - люблю тебе
розгор зі недало - не вважало

cesta - дорога
dlhá - довга
frajerôčka - миленька
hubička - поцілунок
len - тільки /лем!/
miesto - замість

prečo - чому
prejdem - /я/ пройду
švárna - гарна
veď - аджех
vlak - поїзд
zajat' - ув'язнити

ЛУЖИЧАНИ - ŁUŻYCY SERBIA - ŁUŻYCKE SERBY

- найменший, не сповна стотисячний слов'янський народ, який живе на території НДР. 53
Верхньолужицани, що проживають в околицях Бауцен [Budyšin] та нижньолужицани з області Котбус [Chośebuz] - це нащадки численних колись племен полабських слов'ян, які оперлися багатомовній германізації й доміні вживають свою мову, культивують свої традиції та розвивають національну культуру. Німецька держава гарантує нині лужицькій нацменшості численні права. Лужицани [німецьк die Sorben] мають свої школи з лужицькою мовою навчання, гуртожитки, культурні осередки, газети, журнали й радіопередачі. Існує професійний державний ансамбль пісні і танцю - Serbski Ludowy Ans. [який, до речі, виступає не лише для лужицан, але й для інших глядачів у цілій Німеччині та в багатьох країнах світу] та театр - Němsko-Serbske Ludowe Dźiwadło в Бауцен [це місто є головним суспільно-культурним осередком лужицьких сербів, їх "столицею"]. Діє також чимало аматорських драмгуртків і ансамблів. Випускаються десятки книжок в обох лужицьких мовах. Там, де проживає лужицьке населення, в публічних місцях поряд німецьких є й лужицькі написи. Досягнення у всіх видах діяльності підсумовує щороку велике видовище: Festiwal Serbskeje Kultury, який справді варто оглянути. Варто також, а може й передовсім, побачити, як живуть лужицькі серби на щодня, поміж тими зразковими видовищами, як зберігають свою тотожність і як розв'язують проблеми, на які все ж таки їх сучасність не окупиться. Напевно цінний був би обмін досвідом. Умови нинішнього життя спричиняються до тзв. добровільної асиміляції. Найчастіше вона поступальна й несвідома. Це явище може бути в ефекті грізніше, ніж насильна денационалізація. Тут вистачить лише нічого не робити... Лужицани свідомі цієї небезпеки.

ЛУЖИЦЬКІ ПІСНІ

БУДЗЬ БОЖ'МЈЕ

Budź boż'mje, moja lubčička!
Ja dyrbju stanyć, wot tebe ćahnyć,
Na přěčki hió.

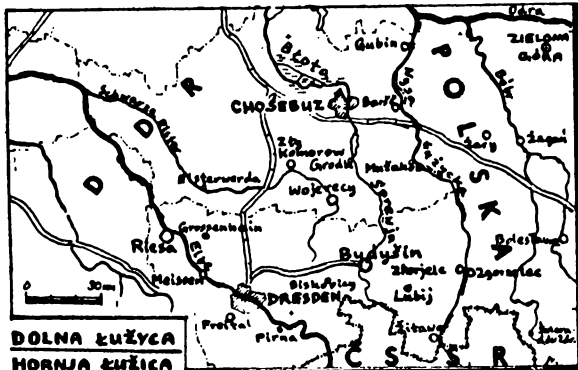
54

Mi sawdaj běžu ručičku!
Ja dyrbju druhdže, hdyž žel ói budže,
To njepríakaj.

Ja ochu, ja du we ouzy kraj.
Měj ty so rjenje, jelizo ženje
Wjac njepríndu.

A widziš hród tam na horje?
Nimo toh hroda tam běži woda
Kaž slěborna.

Kaž so ta woda njestaja,
Tak nječam wostać a chcu óe dóstać,
Zas přícahnu!



DOLNA ŁUŽYCA
HORNJA ŁUŽYCA

Не поспішаючи (Верхньолужицька)

Budi božimje, mo- ja, lub-zič-ka, budi božimje mo- ja
lub-zič-ka, Ja dirbju stanič, wot te-bje. Čah-nyč, Ka přički
hič. Ja dirbju stanič, wot te-bje Čah-nyč, Ka přički hič!

ФОНЕТИЧНО:

55

Будзь боhme, моя любчичька!
Я дирбю станич, вот тейбс чяничь,
На причкі річь.

Мі заудай бэву ручичьку!
Я дирбю друдже, дж жель чі будже,
То нспуакай.

Я цу, я ду ве цузи край.
Мей ти со рейне, слізо жейне
Вяц непшійнду.

А віджіш руд там на горе?
Німо тог рода там бѣжі вода
Кайж слѣборна.

Кайж со та вода нестая,
Так нехам востачь а цу че дўстачь,
Зас пшічану!



DOMOWINA



національна організація
лужицьких сербів в НАР.

Ha što ói mužojo činja, hdyž z piwa domoj du?
 Ha woni sebi přeco te kubľa rózno mjecu,
 Ђi mužojo činja to, de ho! Ђi mužojo činja to.

Ha što te žony činja, hdyž z piwa domoj du?
 Ha na tych mužow bórča, njemdrje na nich šwórča,
 Te žony činja to, de ho! Te žony činja to.

Ha što ói hólcy činja, hdyž z piwa domoj du?
 Ha woni sej tak juskaja, wjesele sej spěwaja,
 Ђi hólcy činja to, de ho! Ђi hólcy činja to.

Ha što te holcy činja, hdyž z piwa domoj du?
 Ha šórcuski sej runaja, suknički sej zběhaja,
 Te holcy činja to, de ho! Te holcy činja to!

Пожвавлено

(Верхнелукинська)

Ha što ċi mužojo činja, hdyž z piwa domoj du? Ha woni sebi přeco te
 kubľa rózno mjecu, ċi mužojo činja to, de ho! ċi mužojo činja to.

ФОНЕТИЧНО:

Га што ċи мужојо чїня, дх з пиуа домој ду?
 Га уонї сейбі пвесо те кубуа рўзно мѣцу.
 Чї мужојо чїня то, де го! Чї мужојо чїня то.

Га што те жонї чїня, дх з пиуа домој ду?
 Га на тих мужоу бўрчя, нѣмдрѣ на нїх швўрчя,
 Те жонї чїня то, де го! Те жонї чїня то.

Га што ċи гўльци чїня, дх з пиуа домој ду?
 Га уонї сей так јускаја, вѣселе сей спѣуаја,
 Чї гўльци чїня то, де го! Чї гўльци чїня то.

Га што те гольци чійня, дих з піуа домој ду?
 Га шурцушкі сей руная, сукнічкі сей збѣая,
 Те гольци чійня то, де го! Те гольци чійня то!

Мелодія наступної пісні оперта на українській народній пісні „Баламуте, виїди з хати”. Слова: М. Павка.

57

HOLČKA ŠLA

Holčka šla a pozastała,
 Kokula je zakukała
 Sedžo tam na dubiku - kuku, kuku, kuku!
 Wešč mi, kokla, pře wostudu,
 Kelko lět ja žiwa budu?
 Kokula wě wotmožu: kuku, kuku, kuku!
 Hdy kwas změje četa naša,
 Za kotrejž so kóždy praša?
 Kokula wě wotmožu: kuku, kuku, kuku!

Вальс (Верхньолужичьско)

Holčka šla a po-za-stała, Ko-ku-la je za-ku-ka-ła
 Sedžo tam na du-bi-ku, ku-ku, ku-ku, ku-ku - , / - ku -

ФОНЕТИЧНО:

Гольчка шуа а позастауа.
 Кокуля с закукауа
 Сейджьо там на дубіку - куку. куку, куку!
 Вѣшчь мі, кокля, пше уостуду.
 Келько лѣт я жиуа буду?
 Кокуля вѣ вотмову: куку, куку, куку!
 Ди куас змѣс чета наша,
 За котрейж со кўйжди праשא?
 Кокуля вѣ вотмову: куку, куку, куку!

Sedało żowćo pod dubom, pod dubom zelenym,
A pśijěž jo tam jězdny k njej na konju,
Jederhej! Na konju, na brunym. na brunym,

Co ty how źežaš, żowcyšćo, pod dubom zelenym?
Syjoš ty šantki žyžane, wijoš wěnki rušane,
Jederhej, wijoš wěnki rušane?

Dwa wěnka som ja nawiła wot ruty drobneje,
Ten jaden cu ja lubom daš, ten drugi sama mės,
Jederhej, ten drugi sama mės.

Rubali su se, rubali tšo kněžki wo jej wěnk,
Tak dŕukjo su se rubali, aź do dnja běžego,
Jederhej, aź do dnja běžego.

Jadneg' wjezechu na kjarchob, drugogo k gojooju,
Tśešeg', wěrnego lubego, na swajźbu z njewjestu,
Jederhej, na swajźbu z njewjestu.

помірно

(Нижньоблужницька)

Se-da-Ło ʒowćo pod dubom, pod dubom ze-le-nym, A pśijěž jo tam
jězdny k njej na ko-nju, na bru-nym, Jederhej! Na ko-nju, na brunym.

Ludowe Nakładnistwo Domowina



Лужицькі книги можна купити в
Польщі у декотрих книгарнях
(між іншим в книгарні ОРРАН в
Палацу культури й науки
в Варшаві).

Седало хьоучьо под дубом, под дубом зеленим,
А пшійёл Йо там Йёздни к нсій на коню,
Едсргей! На коню, на бруним. на бруним

По ти гоув хёлаш, хьоуцишчьо,
] под дубом зеленим?
Шийош ти шанткі жихяне, вийош вёнки рушяне,
Едсргей, вийош вёнки рушяне?

59

Два вёнка оом я навёла вот рутя дробнес,
Тен яден цу я любом дашь, тен другі сама мёшь
Едсргей, тен другі сама мёшь.

Рубалі су се, рубалі тьо кнёжки во сій вёнк,
Так длуйко су се рубалі, аж до дня бёлого,
Едсргей, аж до дня бёлого.

Яднег везеху на кярхоб, другого к гоЙцою,
Тшсег, вёрного любего, на свайхьбу з нвсесту
Едсргей, на свайхьбу з невесту.



„NOWA DOBA”

Верхньолужицький щоденник, який можна купити і в нас, у деяких клубах „МРІК”. Коштує 3,- зл. Найцікавіший суботній випуск з ілюстрованим додатком „Předteněk”.

Festiwal Serbskeje Kultury

Пам'ятаймо: найближчий,
VI Фестиваль відбудеться
навесні 1984 року



BUDZ BOZ'MJE-

① З Богом, моя миленька! Я мушу встати, тебе покидати, іти на чужину. ② Подай мені білу рученьку! Я мушу деінде - коли жаль тобі буде, не плач! ③ Я хочу, я йду в чужу країну. Почувай себе добре, якщо ніколи більше не вернусь... ④ Чи бачив замок там на горі? Біля того замка тече вода, наче срібна. ⑤ Як та вода не затримується, так я не хочу залишитись. Бажаю тебе дістати й вернутися знов!

NA ŠTO ČI MUŽOJO-

① А що ж ті чоловіки роблять, коли йдуть по пиві додому? Вони завжди лишають свої господарства без нагляду. ② А що ті жінки роблять, коли йдуть по пиві додому? А на тих чоловіків бурчать, безглуздо на них гудять. ③ А що ті хлопці роблять, коли йдуть по пиві додому? Вони собі так погукують, весело собі співають. ④ А що ті дівчата роблять, коли йдуть по пиві додому? А вони фартушки собі вигладжують, сукночки собі підносять.

HOLČKA..

① Дівчатко йшло та затрималось - закукала зозуля, яка сиділа там на дубочку. ② Ворожи мені, зозуле, для розваги, скільки літ я буду жити. Зозуля знає відповідь: ку-ку, ку-ку... ③ Коли матиме весілля наша тітка, про яку всі питають? Зозуля знає відповідь.

SEDAJO ŽOVČO...

① Сиділо дівча під дубом, під зеленим дубом та приїхав там до неї вершник на коні, на гнідому. ② Що ти тут робиш, дівчино, під дубом зеленим? Чи шпеш ти хусточки шовкові, чи в'єш вінки з руті? ③ Я звила два вінки з дрібної руті. Один я хочу дати милому, цей другий сама мати. ④ Рубалися, рубали три пани за її вінок. Так довго рубалися, аж до білого дня. ⑤ Одного везли на цвинтар, другого до лікаря, третього, вірного милого, на весілля з нареченою.

NOTATKI

NOTATKI

"A-P".O/W-wa.Zam.81/87.N.1000 egz.K-108

УНІВЕРСАЛЬНИЙ РОЗМОВНИК ДЛЯ ЗАКОРДОННОГО ТУРИЗМУ

.....

-Я не розумію по-

Njekomju dolnoserbški.
Njerezumju hornjoserbšce.
Nerozumím česky.
Nerozumíem po slovensky.

Я не розумію па-беларуску.
Я не понимаю по-русски.
Не разбираю български.
Не разбираю македонски.
Ne razumem srpskohrvatski:
Ne razumem slovensko.
Aš nesuprantu lietuviškai.
Es nesaprotu latviski.
Ich verstehe nicht deutsch.
Ik ken geen Nederlands.
Jeg forstår ikke dansk.
Jag förstår inte svenska.
Jeg skjønner ikke norsk.
I don't understand English.

Non capisco italiano.
Nu înțeleg românește.
Je ne comprends pas le français.
No comprendo español.

De português não compreendo nada.
Mi ne komprenas Esperante.
Δέν καταλαβαίνω ελληνικά.
किसी चीज का परिवच यिना

Türkçe anlamıyorum
Nem érteget magyarul.
En ymmärrä suomeä.

لَا أَفْقَهُ بِاللُّغَةِ بِسْمِ
我不明白您说的话

- нижньолужицькому
- верхньолужицькому
- чеському
- словацькому
- білоруському
- російському
- болгарському
- македонському
- сербохорватському
- словенському
- литовському
- латвійському
- німецькому
- голландському
- датському
- шведському
- норвезькому
- англійському
- італійському
- румунському
- французському
- іспанському
- португальському
- есперантському
- грецькому
- індуському
- турацькому
- угорському
- фінському
- арабському
- китайському

ЗМІСТ

© УКРАЇНСЬКІ ПІСНІ (НА ЛЕМКІВСЬКОМУ ДІАЛЕКТІ)	
АНИ Я НЕ ЗНАЛА	2
А ТАМ ДОЛОВ, ПІД**	3
А ТАМ ДОЛОМ ПРИ...	4
А ТЫ, ДІВЧА	4
А ТЫ, МИЛА	5
А ЧИЯ ТО ХЫЖА	6
БОЖЕ, БОЖЕ, ЯКІЙ...	7
БУДЕ ЯРМАК, БУДЕ*	8
БУД ЗДРАВА, ЗЕМЛИЦЕ	9
В ЗЕЛЕНИМ ГАЮ	10
В НЕДІЛЕНЬКУ ЯСНЕ**	11
В ТЕМНУ НІЧКУ	12
ГАНЦЬО, НЕ ДРІМАЙ	13
ГЕЙ, МАМ Я КОСУ	14
ГОРА, ГОРА, ГЕЙ	14
ГОРЕ, ДОЛОВ ХОДЖУ	15
ГОРЕ МАЛИНЯЧКОМ	16
ДОБРІ МІЄ, ДОБРІ*	17
ДУНАЮ, ДУНАЮ	18
ЕЙ, ЗАГРАЙТЕ*	19
ЕЙ, КРОЧКОМ, КОНІ	19
ЗА ГОРАМИ, ЗА...	20
ЗАГРАЙТЕ МІ, ГУШЛІ	21
ЗА ПОЛЯНОМ ЧОРНА...	22
ЗРОДИЛИ СЯ ТЕРКИ...	23
КЕД ЕМ ИШОВ ПРЕЗ...	24
КЕД МІ ПРИШЛА...	25
КОЛО МОЙОЙ ЗАГРАДОЧКИ	26
ЛІСОМ, ЛІСОМ	27

МАЛА МАТИ СИНА	28
МАМ Я КРАСКУ...	29
МИЛА МОЯ НАКЪЧЕРИ	30
МИХАЛЕ, МИХАЛЕ	30
НАД ВОДОМ КРЯК	31
НЕ ПИЙ, ВАНЮ	32
ОЙ, ВЕРШЕ МІЙ...	33
ОЙ, У ПОЛІ ТРИ**	34
ПАСЛА ГАКЦЯ ПАВЫ	35
ПІД ОБЛАЧКОМ	36
ПОВЕДУ КОНИЧКА	37
ПОЛЮБИЛА Я СТЕФАНА	38
ПОГІД ГАЙОМ ФЕСЯ	35
ПРЕКВІТАЙ* ПРЕКВІТАЙ	40
СІДИТ ПТАШОК	41
ТАМ ЗА СЕЛОМ...	42
ТАМ НА ГОРІ МЛАЧКА	42
ТАМ НА ЛЕМКОСІНІ	43
У ГАЙЧКУ ТРАВІЧКУ**	44
ХОДИЛА Я ПО САДОЧКУ*	45
ЯК СЯ КОЗИ РОЗІГРАЛИ*	46
© СЛОВАЦЬКІ ПІСНІ	
DOLINA, DOLINA	49
КЕД Я РОЇДЕМ	50
КЕД Ї РОЛІ КУЙТНЕ	51
SOBOTIEMKA IDE	52
© ЛУЖИЦЬКІ ПІСНІ	
BUDŹ BOŹ'MIJE	54
НА ŠTO ĆI MIŹOŠO	56
MOLSKA ŠLA	57
SEDAŁO ŻOWCO	58

* пісні зі Словаччини (українські)

** пісні загальноукраїнського походження